

令和5年度 中央区社会福祉協議会 災害ボランティアセンター研修会  
「災害時の外国人支援について考える」

日時 令和5年8月30日(水)  
13:30～15:30  
会場 新潟ユニゾンプラザ  
多目的ホール

1 開会あいさつ

中央区社会福祉協議会 会長 佐々木 俊太郎

2 報告①

「新潟市在住の外国人の現況について」

報告者：新潟市国際交流協会 事務局長 池田 比呂哉 様

3 報告②

「外国にルーツのある方の生活と意識に関する調査報告」

報告者：新潟市中央区社会福祉協議会

コミュニティソーシャルワーカー 鹿柴 綾子

4 講演

「災害時の外国人支援について～やさしい日本語とは?～」

講師：仙台観光国際協会 国際化事業部 部長 須藤 伸子 様

5 講演質疑応答

6 新潟市在住外国人からのメッセージ

保坂 ロミ 様

チャスナ 様

## ◆ 講師のご紹介 ◆

須藤伸子（すどう のぶこ）

（公財）仙台観光国際協会 国際化事業部 部長

大学卒業後、公立中学校で教員として4年間勤務。1991年に（財）仙台国際交流協会へ入職。国際交流事業や、多文化共生の地域づくりを目的とした事業の企画運営、外国人住民に関する相談業務などに従事。

2007年の新潟県中越沖地震では、職場からの派遣として柏崎市災害多言語支援センターでの活動に参加した。

2011年の東日本大震災では、仙台市災害多言語支援センターにて市民ボランティアや関係機関の協力を得ながら外国人被災者の支援活動を行った。

2015年に（公財）仙台国際交流協会が（公財）仙台観光コンベンション協会と統合し、2021年から現職。

（一財）自治体国際化協会の国際化推進アドバイザー、多文化共生マネージャー。

~MEMO~

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# 新潟市在住の外国人の現況について

R5.08.30

(公財)新潟市国際交流協会 事務局長 池田比呂哉

## 「多文化共生」とは？

「国籍や民族などの異なる人々が、  
互いの文化的違いを認め合い、  
対等な関係を築こうとしながら、  
地域社会の構成員として共に生きていくこと」

【2006 総務省 多文化共生の推進に関する研究会】

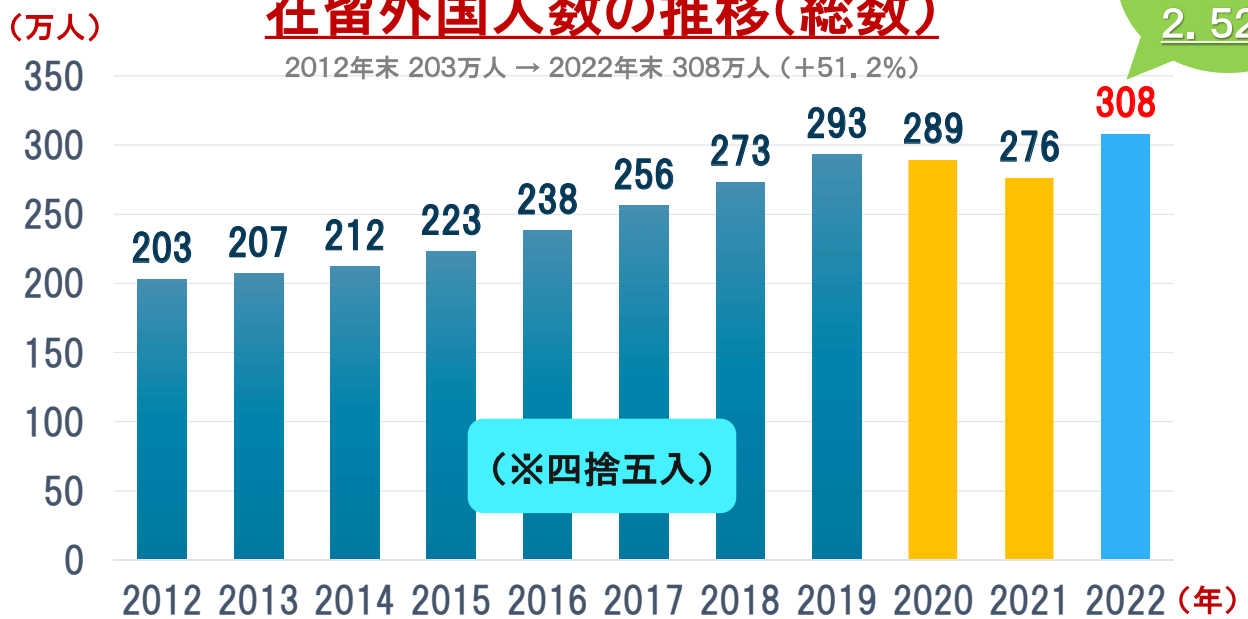


# 在留外国人の現状(国)

日本総人口の  
2.52%

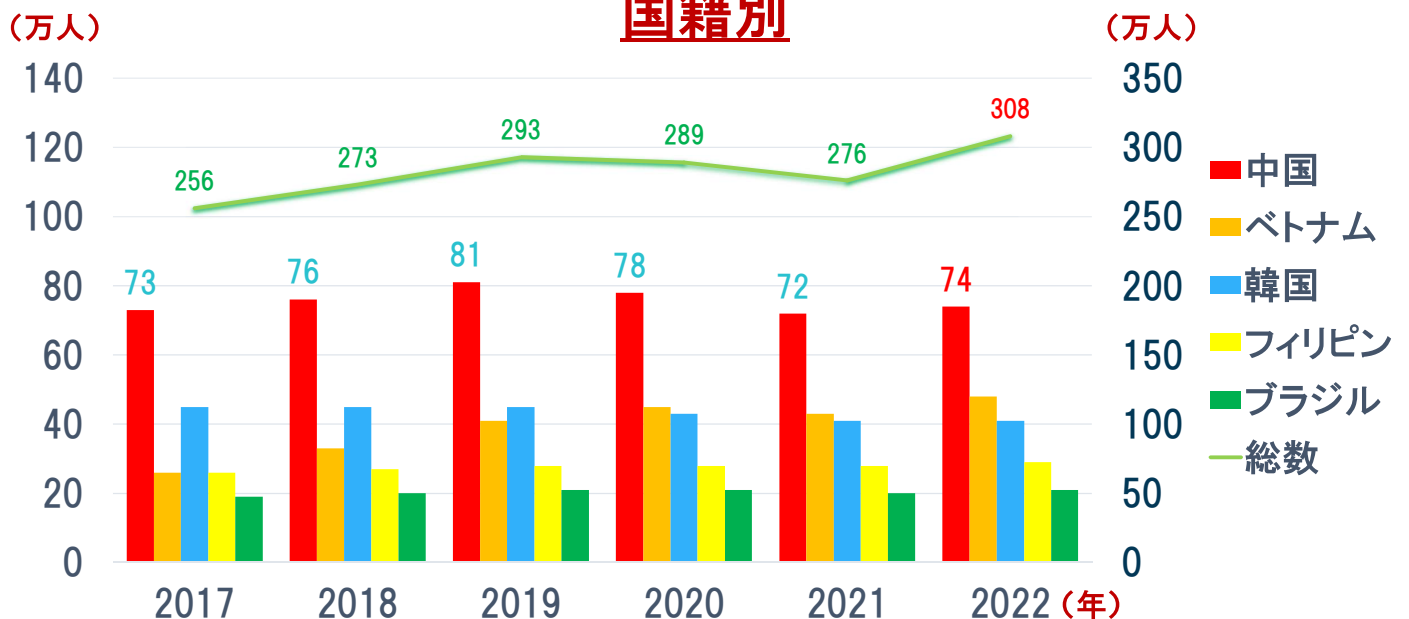
## 在留外国人数の推移(総数)

2012年末 203万人 → 2022年末 308万人 (+51.2%)



# 在留外国人の現状(国)

## 国籍別



# 在留外国人の現状(新潟市)

## 外国人数の推移

2017年 5309人 → 2023年 5724万人 (+7.82%)



## 国の施策

### 「地域における多文化共生推進プラン」

地方公共団体における「多文化共生の推進に係る指針・計画」の策定に資するため総務省が策定(2006年3月)

2020年9月  
社会経済情勢の変化を踏まえて改訂

- ・ コミュニケーション支援
- ・ 生活支援
- ・ 多文化共生の意識啓発・醸成
- ・ 社会参画支援
- ・ 連携・協働による地域活性化の推進やグローバル化への対応
- ・ 留学生の地域における就職促進

# 新潟市国際交流協会の事業

(公財)新潟市国際交流協会は新潟市国際課、新潟県国際課、新潟県国際交流協会等と連携し、外国人施策、多文化共生社会の推進に取り組んでいます。

## 【主な事業】

- 外国籍市民等及び留学生への支援
  - ・日本語講座・日本語学習支援講座・地域日本語教室連携・学習支援の場開設・相談窓口開設・外国語による情報提供・災害時に向けた準備
- 国際理解及び異文化理解の促進
  - ・新潟市高校生留学派遣補助・国際交流イベントの開催・外国を知る講座の開催・外国籍市民のための日本文化体験事業
- 市民の国際交流活動の推進
  - ・補助金交付事業・交流団体連携強化事業
- 情報収集・提供
  - ・多言語(やさしい日本語含む)による広報紙や情報紙の発行



# 外国にルーツのある方の 生活と意識に関する調査報告



新潟市中央区社会福祉協議会

コミュニティソーシャルワーカー 鹿柴綾子

2023年8月30日（水）災害ボランティアセンター研修会

## 社会福祉協議会

“住民誰もが安心して暮らせる福祉のまちづくりを進める団体”

区社会福祉協議会



福祉の総合相談窓口

（家事援助、お金、仕事、住居、  
閉じこもり・孤立、ボランティア等）

コミュニティソーシャルワーカー

- あらゆる生活課題への対応
- 新たな社会資源の開発・仕組みづくり
- ネットワークづくり

中央区社会福祉協議会 新規相談件数

新型コロナウイルスの影響で **2倍以上に増加**



# 新型コロナ特例貸付

新型コロナウイルスの影響により  
収入減少した世帯への生活費貸付制度  
(2020年3月～2022年10月)

相談件数：24,932件（新潟市）  
7,687件（中央区）

中央区相談者の傾向

飲食店・自営業・外国人留学生

## Coronavirus-related Emergency Loans

May, 2020

Help is being offered to people who are having difficulty maintaining their household due to a decrease in income related the novel coronavirus (COVID-19).

This special loan program is based on national guidelines. Please contact your local social welfare council for consultations and to apply. Remember that this is a loan and therefore must be repaid within the loan term.

※Households receiving public assistance are not eligible.

	① Emergency Small Amount Fund	② General Support Fund
Eligible Households	Temporarily in need of help with living expenses due to furlough/decreased income	In need of help with living expenses while job hunting due to business closure or loss of job
Maximum Loan Amount	¥100,000 (Business owners may receive ¥200,000)	Single-person household: ¥150,000/month Multi-person household: ¥200,000/month Disbursement Period: Up to 3 months
Deferment Period	Up to 12 months	Up to 12 months
Repayment Period	Up to 2 years (24 monthly payments)	Up to 10 years (120 monthly payments)
Interest	No interest	

The list of documents required to apply is on the next page.

<Contact> Weekdays 10 a.m.—3:30 p.m.  
Niigata City Chuo Ward Social Welfare Council (for those living in Chuo Ward)  
Address: 3rd fl. Co.-C. G. 6-909 Nishiborinac-dori  
※Substituted parking available at the Nishibori Chika Parking Lot  
TEL: 025-210-8720 FAX: 025-210-8722  
Call before visiting.

# 在住外国人からの相談

新型コロナ特例貸付申請件数

(2020年3月～2022年10月)

中央区社協受付総件数：3,192件

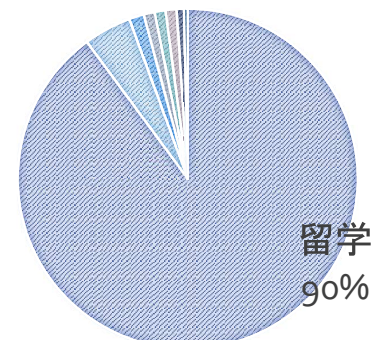
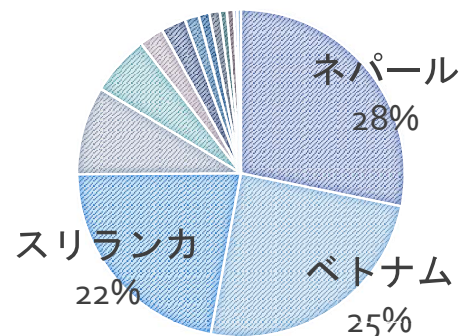
うち外国人申請件数：493件

およそ15.4%

アルバイトのシフトに入れず、収入が減った

母国からの仕送りがなくなった

日本での就職先は決まっているけど、卒業までの学費や生活費が払えない



# 貸付相談を通して感じたこと



## 在住外国人にとっての制度利用の壁

- ・ 複雑な申請手続きを伝えきれない
- ・ 背景を理解した上での支援が足りない

貸付相談に来た方はごく新潟在住外国人のうち一部分

## そもそも新潟に住む外国人ってどんな生活をしているの？

- ・ 社会参加の機会
- ・ 情報へのアクセス
- ・ 災害時をふまえた
- ・ 暮らしやすさへの配慮
- ・ 言語、教育、子育て
- ・ 地域との関わり

県内では近年調査がなく身近な課題が把握できない...

⇒ **プロジェクトチーム立上げ・社会調査の実施へ**

# 多文化共生推進プロジェクトチーム

・ 2021年10月～

## 多文化共生推進のための調査プロジェクト始動



「在住外国人は県内に散在して居住しているようだ」  
 「新潟に定住する人どのくらいなのか」  
 「在留資格によって生活状況は違う、課題も違う」

所 属	役職名	氏 名
外国人相談センター新潟	中国語通訳員	王 頤
新潟におけるベトナム人協会	理事長	ファム フォン リン
事業創造大学院大学	教授	杉本 等
新潟県立大学国際地域学部	教授	権 寧俊
新潟県立大学国際地域学部	助教	新井 貴大
新潟県立大学人間生活学部	准教授	小澤 薫
新潟県国際交流協会	主任	福永 綾
新潟市中央区社会福祉協議会	SC/CSW	渡邊 碧/鹿柴 綾子

・ 2022年10月～

## 外国にルーツのある方の生活と意識に関する調査実施

# 調査概要

## 第1次調査 無記名ウェブアンケートフォーム

対象：18歳以上の新潟県在住外国人16,562名  
 期間：2022年10月1日から10月31日まで  
 仕様：8言語翻訳  
 (やさしい日本語・英語・中国語(簡体字・繁体字)  
 韓国語・ベトナム語・タガログ語・タイ語)  
 質問項目：共通項目＋在留資格別項目  
 (永住者・技能実習生・留学生)

## 第2次調査 グループインタビュー

## 第3次調査 デプスインタビュー

# 調査概要

外国人住民の皆さまへ  
アンケートにご協力をお願いします

スマートフォンやパソコンで下のQRコードを読み取り、アンケートに答えてください。

ハガキ郵送  
17市町村 5,566名

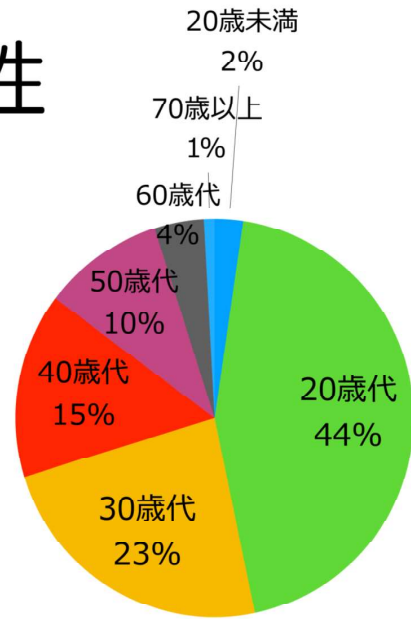
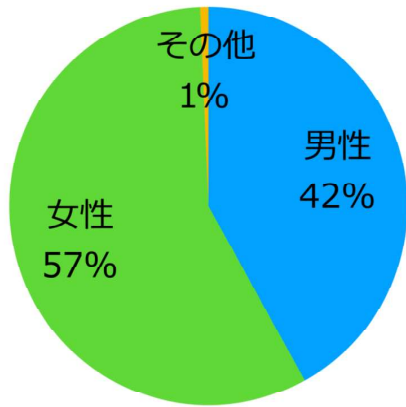
チラシ配布・配信  
268ヶ所 (学校、団体等)

大切なお知らせ  
問合せ先 新潟市中央区社会福祉協議会  
〒951-8502 新潟市中央区西堀町1番地 900号室 02-053 室  
TEL: 025-210-8720 FAX: 025-210-8722  
E-mail: info@shiwakyo.niigata-city.jp  
shiwakyo@shiwakyo.niigata-city.jp  
http://www.shiwakyo.niigata-city.jp/

しめ切り: 2022年10月31日(月)まで  
アンケートに答えた人の中から  
抽選で400人にQUOカード500円分をプレゼント!

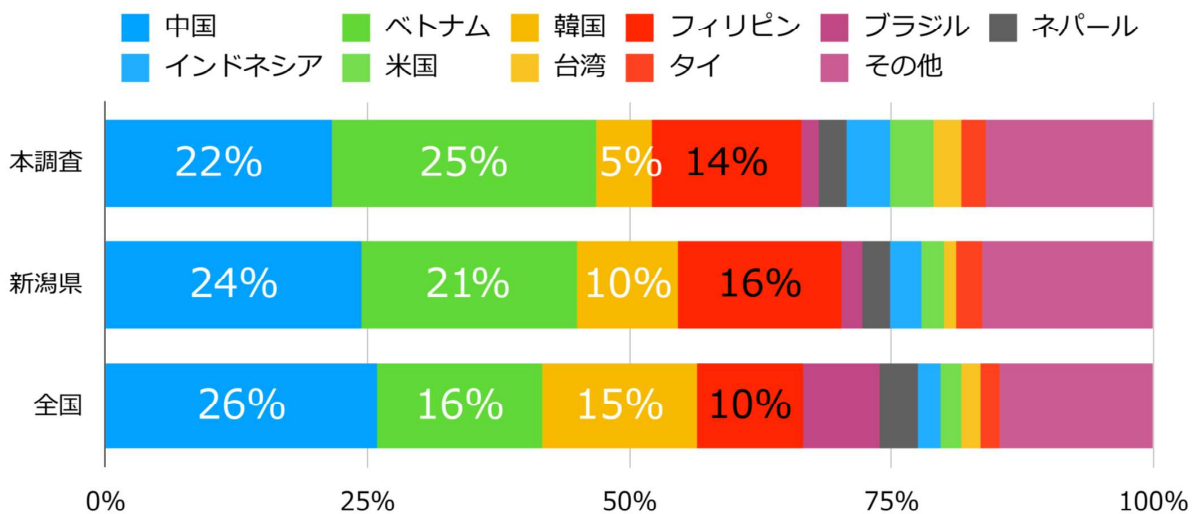
回答者数：1,044名 (36の国と地域)

# 対象者の基本属性



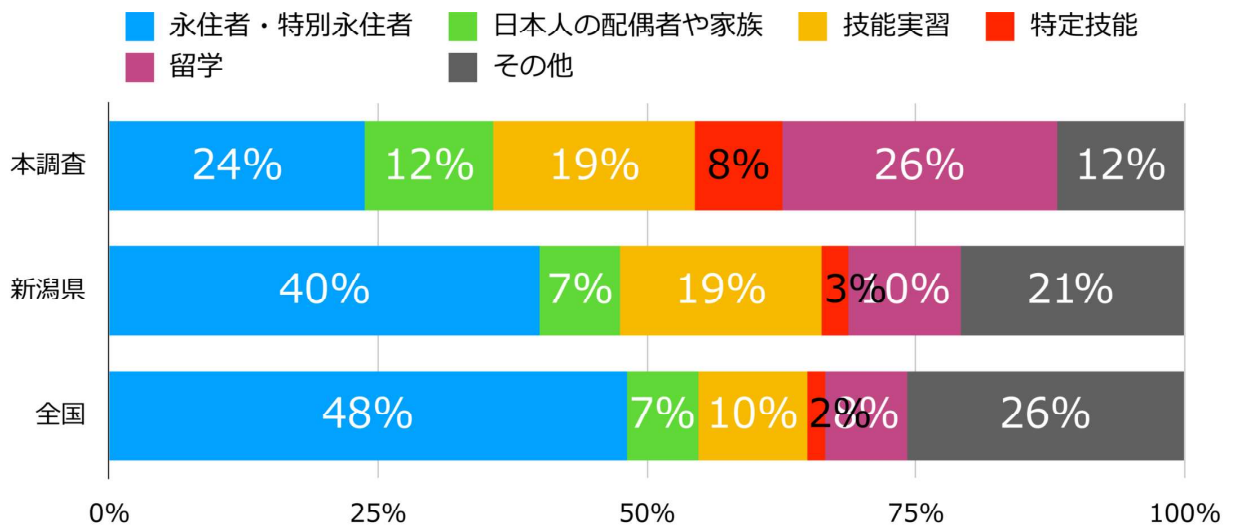
n=1044

# 国籍



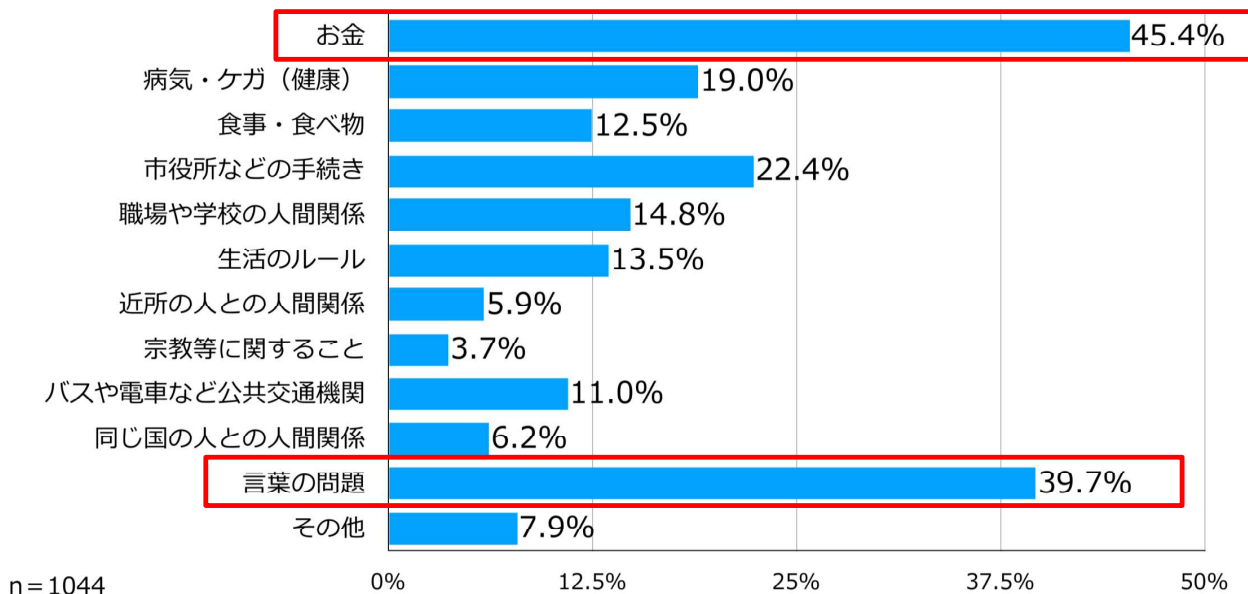
※「新潟県」「全国」は、法務省「在留外国人統計」2021年12月の結果

# 在留資格

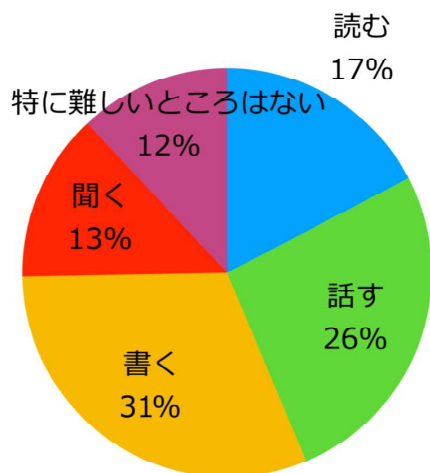


※「新潟県」「全国」、法務省「在留外国人統計」2021年12月の結果

## 日本で生活する上で困っていること（複数回答）

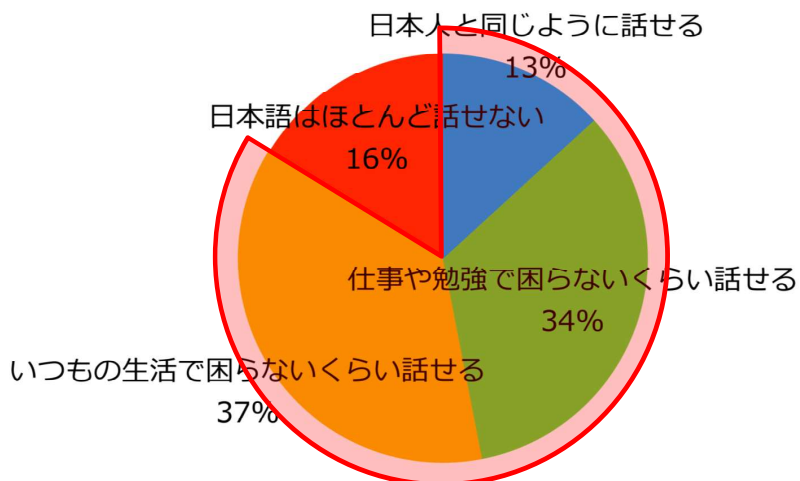


### 日本語を使う上で1番 難しいと感じる点



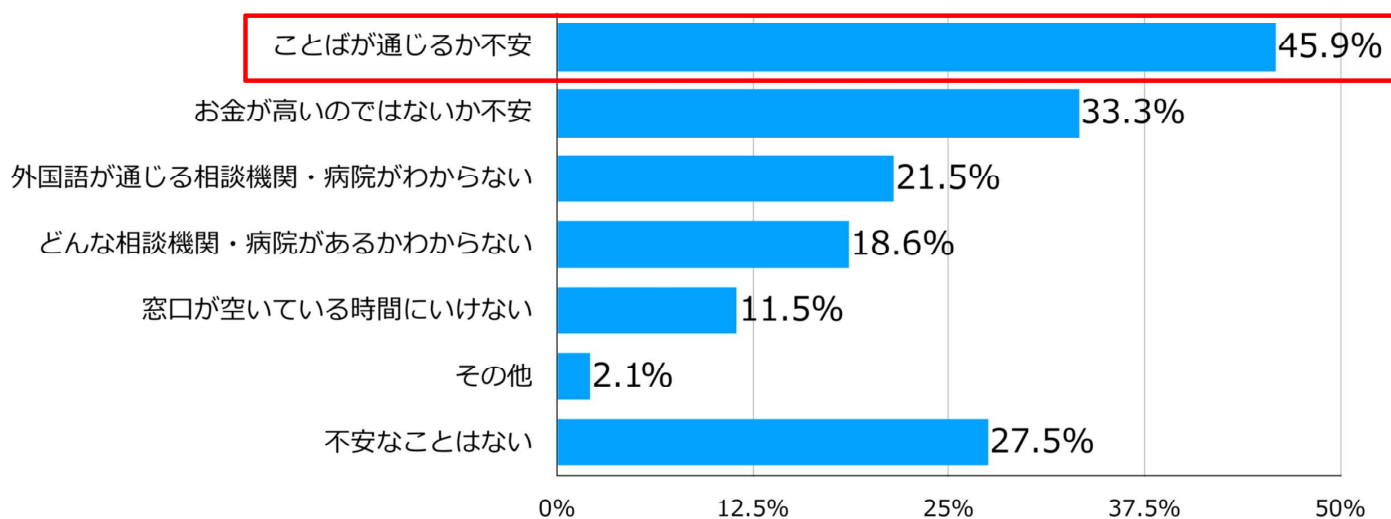
n=1044

### 日本語での会話の程度



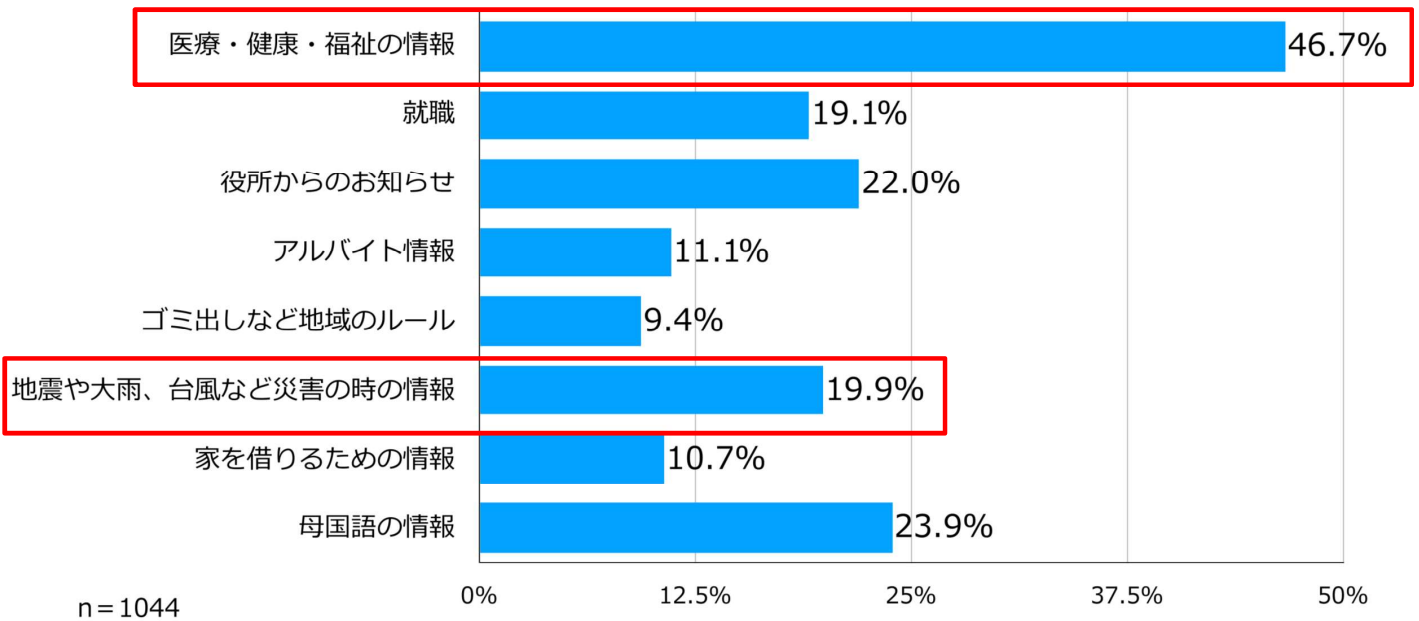
**84% = 日本語で会話ができる**

### 公的機関・医療機関を利用する際に不安なこと（複数回答）

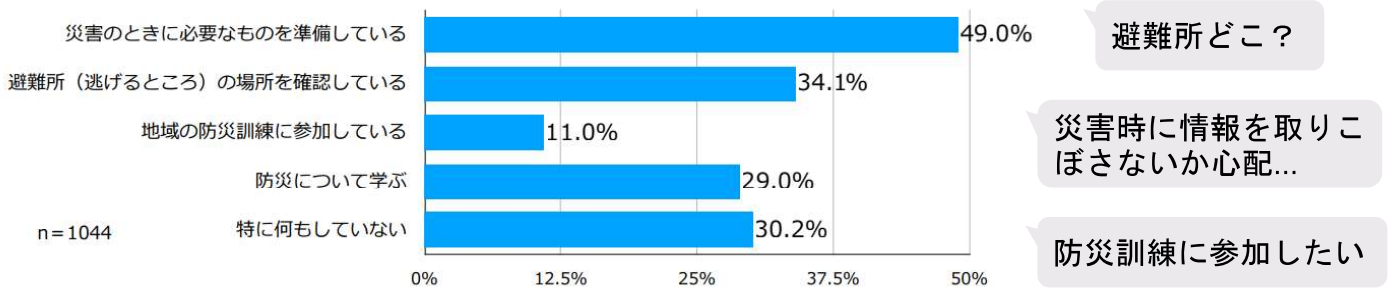


n=1044

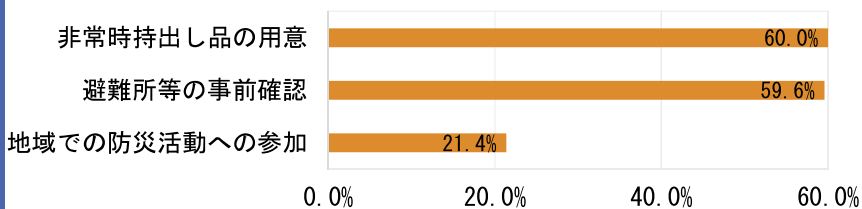
## 日本での生活で手に入らなくて困っている情報（複数回答）



## 災害に対する備え（複数回答）



【参考】新潟県民調査 令和4年11月「新潟県総合計画」  
県民の意識・満足度アンケートより



災害発生時...

ともに**被災する側**でもあり、  
**復興を支える側**でもある



## 調査結果より

**84%**の人が日本語を話せる …では、配慮は不要？

- ☑ 専門機関を利用する際、ことばが伝わるか不安
- ☑ 災害の情報が手に入らず困っている、備え（避難所、訓練等）が不十分

専門用語が難しい

情報の発信方法

偏見／差別の経験

文化の違い

「レストランに入られることを拒否された。」 「理由なしで警察に職務質問された。」

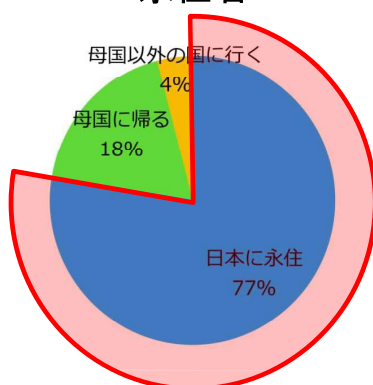
「医者やクリニックで、外国人にサービスを提供できないと断られた。」

「行政窓口やタクシー、飲食店で敬語を使われない。」

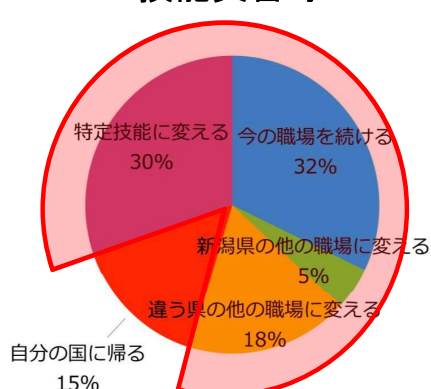
⇒ **やさしい日本語の活用** 相手に配慮したわかりやすい日本語

## 今後に向けて

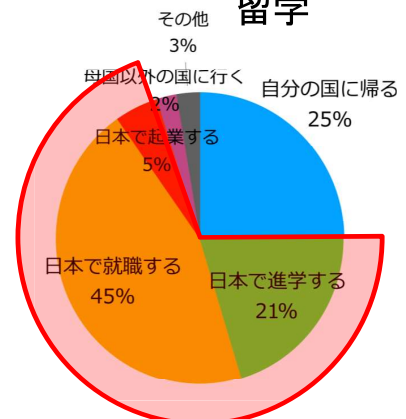
永住者



技能実習等



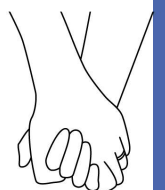
留学



日本に住み続けたい ⇒ **新潟に住み続けたい**

“住民**誰もが**安心して暮らせる福祉のまちづくりを進める団体”

**多様化**（外国人、U・Iターン、子育て、ジェンダー、家族・仕事の形...）





## 災害時の外国人支援について

### ～やさしい日本語とは？～



公益財団法人仙台観光国際協会 須藤 伸子

## 自己紹介など

中学校教員を経て、1991年に（財）仙台国際交流協会に入職

※国際交流協会は、全国の都道府県及び市町村に設置されている公的または民間の組織。主に外国人住民の支援や海外姉妹都市との交流を行う。

2007年 中越沖地震、柏崎市災害多言語支援センターへの派遣

2011年 東日本大震災、仙台市災害多言語支援センター運営

2015年 観光コンベンション協会と統合→仙台観光国際協会

2018年 「外国人材の受入・共生のための総合的対応策」

2023年 在住外国人数が300万人を超える、過去最高

# 今日の内容

## 1. 災害時の外国人支援

- ・災害時に外国人が困ること
- ・東日本大震災での事例から

## 2. 災害時に役立つ「やさしい日本語」

- ・練習

# 過去の災害と外国人

※(一財)自治体国際化協会作成「災害時の外国人支援マニュアル」より

名称	規模	主な特徴
1995 阪神・淡路大震災	M7.2 震度7	大都市広範囲の災害。ボランティア元年とされる。外国人住民数は約10万人弱。韓国・朝鮮が72%程度と日本語話者が多い。電話やFAXなど、支援者と被災者がリアルタイムで面談し、受け答えをする対応が中心。
2004 新潟中越地震	M6.8 震度7	冬季山間部で発生。外国人住民が散在している中、指定避難所外に多く被災者が避難。自発的な現地参集ボランティアのみならず、全国ネットでの支援チャンネルが新たに開設された。母語の肉声による情報伝達が安心を生むということで、FMラジオ放送による支援も行われた。
2007 新潟中越沖地震	M6.8 震度6強	被災エリアが比較的限定的であったため、人と人の対面による情報伝達の「避難所巡回形式」が中心ツールとなった。在住外国人と地元の国際化協会とは緊密な関係が構築されていた。個人カルテや巡回カルテが活用され、交代していくボランティアに引き継がれた。
2011 東日本大震災	M9.0 震度7	東北から関東まで広範囲にわたるため、数多くの団体による外国人支援が行われた。ボランティア団体同士が連携して被災地支援に取り組むといった幅広い活動が展開された。津波、原発と複合的災害で、各国政府もさまざまな支援活動を展開。情報拡散のツールとしてSNSが活用された。
2016 熊本地震	M7.1 震度7	本震級の地震が2度続き、余震も数多く発生。災害多言語支援センターが設置された施設が避難所となったため、両方の運営が必要となった。外国人被災者のみならず、外国人支援者も参集し、生活再建に向けた活動が行われた。

## 災害時に外国人が困ること

1. 災害に対する知識、経験がない→**ストック情報**が足りない  
(避難所、非常食、家の中の安全)
2. 日本語の情報が理解できない→**フロー情報**が入手できない  
(警報・避難指示、支援情報、申請手続き)
3. 外国で被災する**不安・ストレス**  
(母国情報との差、帰国するかしないか)



## 災害多言語支援センターとは

大きな災害が発生したときに、外国語（多言語）での情報提供や相談対応により、外国人被災者を支援する機関。被災地の自治体により設置され、日頃から多言語対応を行っている国際化協会やNPOが運営することが一般的。



# 東日本大震災での活動

## 仙台市災害多言語支援センター

- ・設置主体 仙台市
- ・運営主体 (公財) 仙台国際交流協会 (当時)
- ・設置期間 2011年3月11日～4月30日

### 主な活動内容

- ①多言語による情報提供
- ②多言語による相談対応
- ③避難所巡回



## ①多言語による情報提供

仙台市等の情報から、外国人被災者に必要な情報を選んで翻訳し、様々な手段で広報。



市災害対策本部

情報FAX

### 情報の選択と翻訳

- ①必要な情報を選択
- ②日本語原稿作成
- ③各言語に翻訳

### 様々な手段で発信

- ラジオ
- ブログ、メルマガ
- ホームページ、ツイッター
- 避難所巡回
- 外国人キーパーソンへの電話

## ②多言語による相談対応

相談件数 1,112件 (51日間)

第1位 安否情報 479件

第2位 帰国／国内避難 132件

第3位 ボランティア活動 95件

※上記以外に、交通、被災情報、原発、生活情報、物資提供、ライフライン、医療

答えられない質問や、間に合わない情報もあった



## ③避難所巡回

- 避難所巡回・・・3月12日～3月29日 延べ55回
- 巡回場所・・・避難所、寮、店、市営住宅、教会・モスク等 32か所
- 多言語情報の配布、状況聞き取り、声掛けをした。



一番多かった質問は原発事故。母語を聞くだけで安心する人もいた。



# 多文化防災ワークショップ

～防災を通じて多文化共生について考える～



避難所のストーブ



外国人は避難所のお客さん？



飛び交う情報

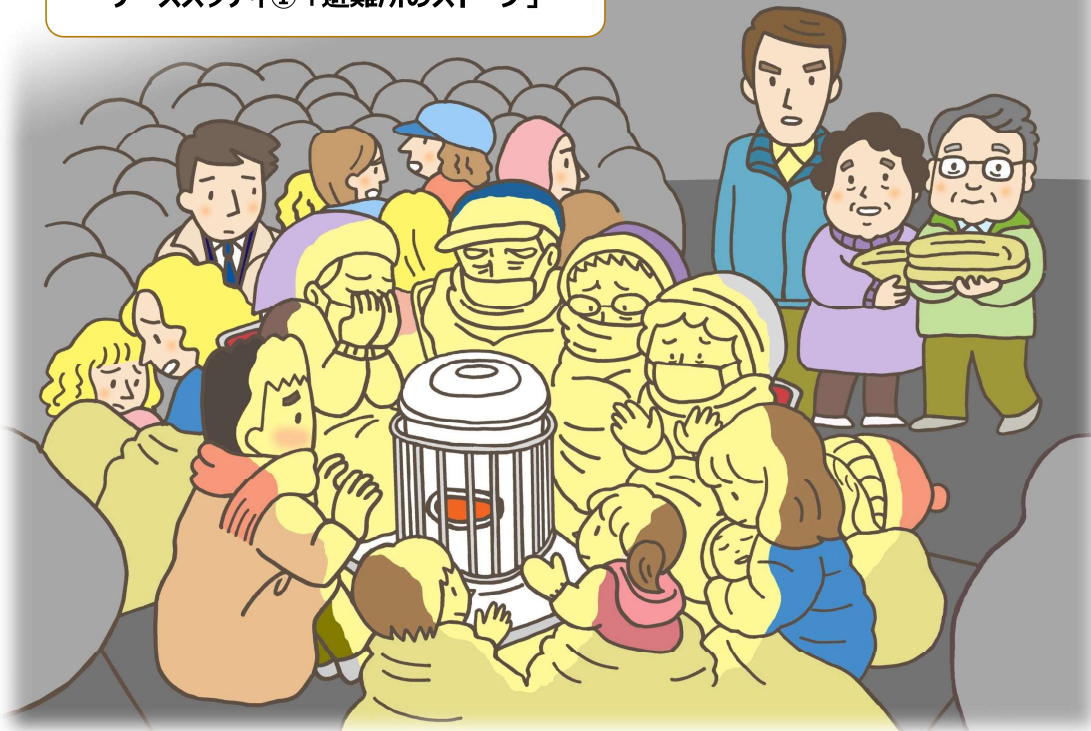


こんな時でも必要なの？

- 自治会、行政、外国人と一緒に制作
- 外国人・日本人、両方の立場で考える
- 日常生活につながる課題を考える

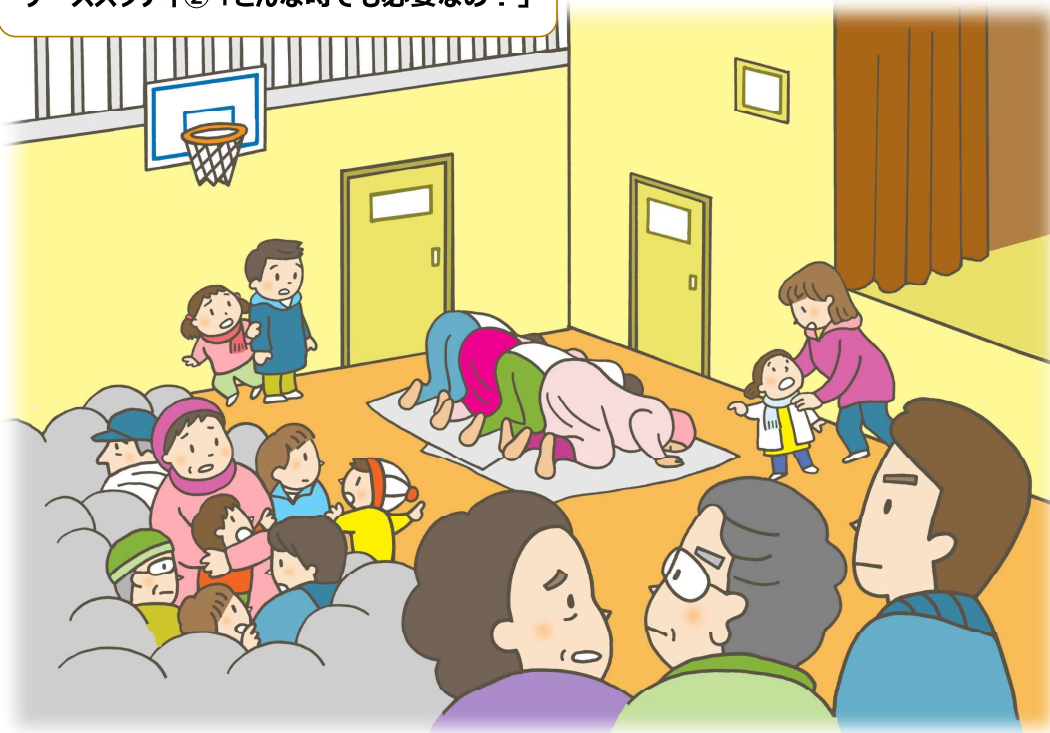


ひなんじょ  
ケーススタディ①「避難所のストーブ」





とき ひつよう  
 ケーススタディ②「こんな時でも必要なの？」



13

と か じょうほう  
 ケーススタディ③「飛び交う情報」



(C) 2015 (公財) 消防関係交流協会

14

がいこくじん ひなんじよ きやく  
 ケーススタディ④「外国人は避難所のお客さん」



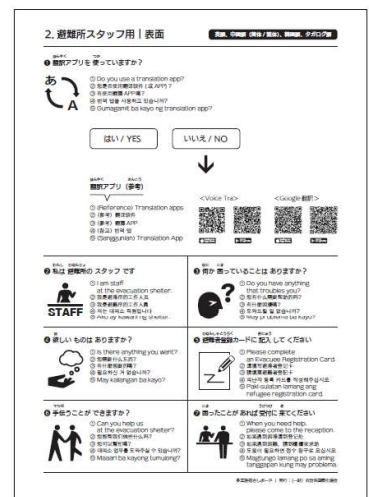
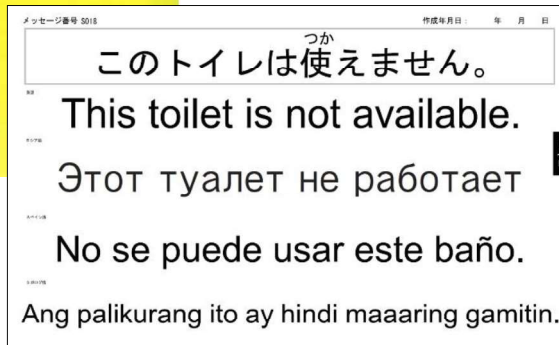
# 災害時の外国人支援に役立つ資料

※（一財）自治体国際化協会「災害時に必要な情報」

## 災害時 多言語表示シート

平成 20 年 3 月  
 発行：仙台市  
 編集：（財）仙台国際交流協会(SIRA)

■多言語表示シート



■多言語指差しボード

## 2. 避難所スタッフ用 | 表面

英語、中国語（簡体字）、韓国語、ベトナム語、ネパール語

**1 翻訳アプリを使っていますか?**

あ  ① Do you use a translation app?  
② 您是否使用翻译软件(或APP)?  
③ 번역 앱을 사용하고 있습니까?  
④ Bạn có sử dụng phần mềm dịch thuật nào không?  
⑤ भाषा अनुवाद ऐप प्रयोग गर्नुभएको छ?

はい / YES      いいえ / NO      →




**翻訳アプリ (参考)**

① (Reference) Translation apps  
② (参考) 翻译软件  
③ (참고) 번역 앱  
④ (Tham khảo) Phần mềm dịch thuật.  
⑤ (सन्दर्भ) भाषा अनुवाद ऐप

<Voice Tra>      <Google 翻訳>




---

<p><b>2 私は 避難所の スタッフ です</b></p> <p> STAFF</p> <p>① I am staff at the evacuation shelter. ② 我是避难所的工作人员 ③ 저는 대피소 직원입니다 ④ Tôi là nhân viên ở nơi lánh nạn. ⑤ म धापकालनि सेव्ताको छटाच हो</p>	<p><b>3 欲しいものはありますか?</b></p> <p></p> <p>① Is there anything you want? ② 您需要什么东西? ③ 필요하신 거 있습니까? ④ Bạn có cần gì không? ⑤ केही चाहिएको छ?</p>	<p><b>4 手伝うことができますか?</b></p> <p></p> <p>① Can you help us at the evacuation shelter? ② 您能帮我们做些什么吗? ③ 대피소 업무를 도와주실 수 있습니까? ④ Bạn có thể giúp chúng tôi không? ⑤ केही मद्दत गर्न सक्नुहुन्छ?</p>
<p><b>5 何か 困っていることはありますか?</b></p> <p></p> <p>① Do you have anything that troubles you? ② 您有什么需要帮助的吗? ③ 도와드릴 일 있습니까? ④ Bạn có gặp khó khăn gì không? ⑤ के समस्यालाई कुनै सम्स्या छ?</p>	<p><b>6 避難者登録カードに記入してください</b></p> <p></p> <p>① Please complete an Evacuee Registration Card. ② 请填写避难者登记卡 ③ 피난자 등록 카드를 작성해주세요 ④ Bạn hãy điền vào Thẻ đăng ký người lánh nạn. ⑤ बधियापनि बन्दना दर्ता कार्ड भर्नुहोस्</p>	<p><b>7 困ったことがあれば受付に来てください</b></p> <p></p> <p>① When you need help, please come to the reception. ② 如果遇到困难请到登记处 ③ 도움이 필요하면 접수 창구로 오십시오 ④ Nếu bạn gặp khó khăn gì, xin hãy đến quầy lễ tân. ⑤ पर्दा कुनै सम्स्या छ भने परिश्रममा आउनुहोस्</p>

## 3. 被災外国人用 | 表面

英語、中国語（簡体字）、韓国語、ベトナム語、ネパール語

<p><b>8 食べられないものがあります</b></p> <p></p> <p>① I cannot eat certain food. ② 有不能吃的东西 ③ 못 먹는 음식이 있습니다 ④ Có một số món tôi không thể ăn được. ⑤ मज्जा नहुन खाएन</p>	<p><b>9 体の調子が悪いです</b></p> <p></p> <p>① I am not well. ② 身体不适 ③ 몸 컨디션이 좋지 않습니다 ④ Tôi thấy trong người không khỏe. ⑤ मज्जा खैर</p>	<p><b>10 ペットを連れて来たいです</b></p> <p></p> <p>① I would like to bring my pet(s). ② 允许带宠物 ③ 애완동물을 데려오고 싶습니다 ④ Tôi muốn dẫn thú cưng của tôi theo. ⑤ मज्जापनमा आवाकन ल्याउन चाह्नुहु</p>
<p><b>11 長い間 持っている 病気が あります</b></p> <p></p> <p>① I have a chronic illness. ② 您患有慢性疾病吗 ③ 장기간 앓고 있는 질병이 있습니다 ④ Tôi có bệnh mãn tính. ⑤ मामो समयसयसि सावको रोग छ</p>	<p><b>12 お祈りを したいです</b></p> <p></p> <p>① I would like to pray. ② 想做祷告 ③ 기도를 하고 싶습니다 ④ Tôi muốn cầu nguyện. ⑤ प्रार्थना गर्न चाह्नुहु</p>	<p><b>13 Wi-Fi を使いたいです</b></p> <p></p> <p>① I would like to use wifi. ② 想使用WiFi ③ Wi-Fi를 이용하고 싶습니다 ④ Tôi muốn sử dụng mạng Wi-Fi. ⑤ Wi-Fi प्रयोग गर्न चाह्नुहु</p>
<p><b>14 妊娠 しています</b></p> <p></p> <p>① I am pregnant. ② 怀孕中 ③ 임신 중입니다 ④ Tôi đang mang thai. ⑤ गर्भवती छु</p>	<p><b>15 授乳を したいです</b></p> <p></p> <p>① I would like to breastfeed/bottle feed my baby. ② 想给孩子喂奶 ③ 수유를 하고 싶습니다 ④ Tôi muốn cho con bú. ⑤ घृतनपान गरउन चाह्नुहु</p>	<p><b>16 携帯電話を 充電 したいです</b></p> <p></p> <p>① I would like to charge my mobile phone. ② 想给手机充电 ③ 휴대폰을 충전하고 싶습니다 ④ Tôi muốn sạc điện thoại di động. ⑤ मोबाइल फोन चार्ज गर्न चाह्नुहु</p>
<p><b>17 障害 があります</b></p> <p></p> <p>① I have a disability. ② 残障人士 ③ 장애를 가지고 있습니다 ④ Tôi bị khuyết tật. ⑤ अपावण छ</p>	<p><b>18 短い 個室 を使いたいです</b></p> <p></p> <p>① I would like to use a private room for a short time. ② 想用一下单间 ③ 잠깐 객실을 이용하고 싶습니다 ④ Tôi muốn sử dụng phòng riêng trong chốc lát. ⑤ छोटो समयको लागि निजी सेल प्रयोग गर्न चाह्नुहु</p>	<p><b>19 家族に 連絡 したいです</b></p> <p></p> <p>① I would like to contact my family. ② 想跟家人联系 ③ 가족에게 연락하고 싶습니다 ④ Tôi muốn liên lạc với gia đình. ⑤ परिवारलाई सम्पर्क गर्न चाह्नुहु</p>

### 3. 被災外国人用 | 裏面

#### ⑬ 大使館に連絡したいです



- ① I would like to contact the embassy.
- ② 想跟大使馆联系
- ③ 대사관에 연락하고 싶습니다
- ④ Tôi muốn liên lạc với Đại sứ quán.
- ⑤ दूतावासलाई सम्पर्क गर्न चाहन्छु

#### ⑭ すぐに帰国したいです



- ① I would like to go back to my country immediately.
- ② 想马上回国
- ③ 바로 귀국하고 싶습니다
- ④ Tôi muốn về nước ngay lập tức.
- ⑤ तुरन्तै आफ्नो देशमा फर्केन चाहन्छु

#### ⑮ 移動方法を 知りたいです



- ① I would like to know which transportation to use.
- ② 想知道目前可以使用的交通方式
- ③ 이동방법을 알고 싶습니다
- ④ Tôi muốn biết phương thức di chuyển.
- ⑤ कसरि सार्ने भन्ने बारेमा बुझ्न चाहन्छु

#### ⑯ ○○○が欲しいです



- ① I want ○○○.
- ② 需要○○○
- ③ ○○○가 필요합니다
- ④ Tôi muốn/ cần ○○○.
- ⑤ ○○○ चाहिएको छ

英語、中国語（簡体字）、韓国語、ベトナム語、ネパール語

### 欲しいものリスト (無料/0YEN)

- ① List of items that I need (Free of charge).
- ② 所需物品清單 (免費)
- ③ 필요한 물품 목록 (무료)
- ④ Danh sách những thứ cần (Miễn phí).
- ⑤ चाहिएको कुराहरूको लिस्ट (निशुल्क)

<p><b>あず</b> 水</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Water</li> <li>② 水</li> <li>③ 물</li> <li>④ Nước</li> <li>⑤ पानी</li> </ul>	<p><b>た</b> 食べもの</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Food</li> <li>② 食品</li> <li>③ 먹을 것</li> <li>④ Đồ ăn</li> <li>⑤ खानेकुरा</li> </ul>
<p><b>もろふ</b> 毛布</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Blanket</li> <li>② 毯子</li> <li>③ 담요</li> <li>④ Chăn</li> <li>⑤ कच बल (बलानकेट)</li> </ul>	<p><b>しよこん</b> ハラル食品</p> <p><b>HALAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Halal food</li> <li>② 清真食品</li> <li>③ 할랄 식품</li> <li>④ Đồ ăn Halal (dành cho người theo Đạo Hồi)</li> <li>⑤ हलाल खानेकुरा</li> </ul>
<p><b>おむつ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Diapers</li> <li>② 尿不湿</li> <li>③ 기저귀</li> <li>④ Bim, tả</li> <li>⑤ डायपर</li> </ul>	<p><b>くすり</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Medicine</li> <li>② 藥</li> <li>③ 약</li> <li>④ Thuốc</li> <li>⑤ औषधि</li> </ul>
<p><b>せいりようひん</b> 生理用品</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Sanitary pads</li> <li>② 卫生巾</li> <li>③ 생리용품</li> <li>④ Đồ băng vệ sinh phụ nữ</li> <li>⑤ महिलावारीमा प्रयोग हुने सामग्रीहरू</li> </ul>	<p><b>ミルク</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Baby formula milk</li> <li>② 嬰兒奶粉</li> <li>③ 분유, 액상분유</li> <li>④ Sữa</li> <li>⑤ दुध</li> </ul>

## まとめ

- 大事ななのは日頃の交流
- 外国人と話してみる
- 防災訓練に誘ってみる
- 困った時はお互いさま



# 災害時に役立つ「やさしい日本語」



## 「やさしい日本語」とは

外国人が、**易しく**理解できるように、**優しい**気持ちで書き換えた日本語

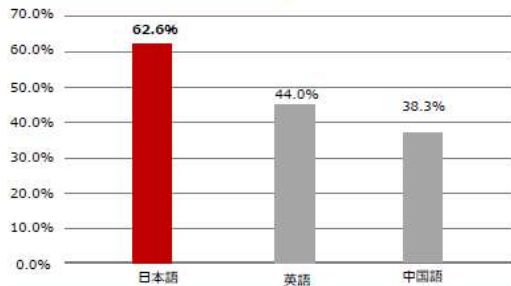
- 災害時以外にも使える
- 外国人以外にも使える



# 「やさしい日本語」とは

※出入国在留管理庁/文化庁作成「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」より

外国人が日常生活に困らない言語



日本語を日常生活に困らない言語とした割合  
**62.6%**

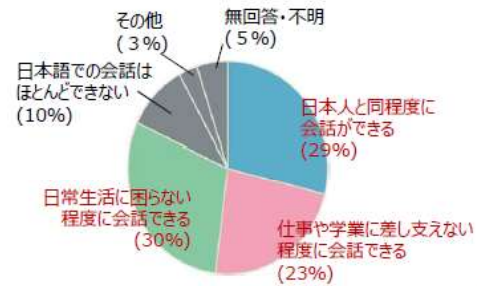
2008年度～2011年度科学研究費補助金基盤研究B「生活のための日本語」に関する基礎的研究:段階的発達支援をめざして(データは岩田一成(2010)「言語サービスにおける英語志向」『社会言語科学』13(1)より引用)

調査対象者: 全国20地域に在住する20歳以上の外国人  
(国際交流協会や日本語教育関係者を介した配布)

調査規模: 1地域50部以上配布  
回収数: 1,662人

※地域の日本語教室に通う人が多く対象になっており、在留外国人全般を対象とした調査ではない。

外国人の日本語での会話力



日常生活に困らない程度以上(赤文字)の会話力  
**82.2%**

平成28年度法務省委託調査研究事業「外国人住民調査報告書」より  
調査対象者: 日本の37市区に在留する18歳以上の外国人  
(適法に一定期間以上日本で生活している人)  
調査規模: 1市区当たり500人(単純無作為抽出)計18,500人  
回収数: 4,252人(回収率23.0%)

23

# 「やさしい日本語」の特徴

- 難しいことばの代わりに、普段使っていることばを使う。
- 敬語、丁寧語は使わない。
- 漢字熟語（同音異義）はなるべく使わない。
- 具体的な表現を使う。
- 外来語、擬態語はなるべく使わない。



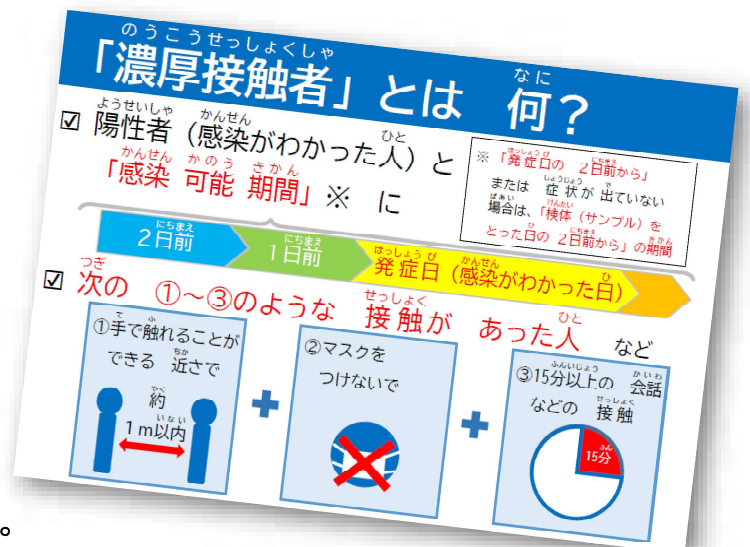
## 「やさしい日本語」(話すとき)

- 大きな声でゆっくり、はっきり話す。単語と単語を区切る。
- 相手の顔を見て話す。
- 途中で相手が理解しているかどうか確認する。
- 相手が知っている言葉を使う。
- なるべく同じ言葉(表現)を使う。
- 写真や実物を見せながら説明する。



## 「やさしい日本語」(書くとき)

- 単語と単語の間を離す(わかちがき)
- 漢字にはふりがなをつける。
- 1文を短く、1文にひとつの情報。
- 敬語は使わない。
- 必要のない言葉、情報は削る。
- 大事な言葉は、説明を加えて、使う。
- 必要に応じて補足情報を加える。
- 曖昧な表現は避け、具体例をあげる。



## 言い換えてみましょう（ウォーミングアップ）

- 今朝 → ( )  
署名する → ( )  
至急 → ( )  
チェック → ( )  
公共交通機関 → ( )  
ご連絡いたします → ( )  
令和元年12月8日14時30分 → ( )

## 言い換えてみましょう（自治会で使う言葉）

- 自治会・町内会 → ( )  
回覧板 → ( )  
廃品回収 → ( )  
防災訓練 → ( )  
町内一斉清掃 → ( )  
自治会費 → ( )  
登下校 → ( )  
緊急連絡先 → ( )



## 避難所で使われる単語

物資	→	( )
配給	→	( )
入浴	→	( )
使用禁止	→	( )
給水	→	( )
無料	→	( )
火気厳禁	→	( )

〇〇町の皆さまへ

〇〇町自治会長  
〇〇 〇〇

### 〇〇町避難訓練の実施のお知らせ

自治会主催の避難訓練を下記要領で実施します。多数ご参加くださいますようお願いいたします。

#### 記

1. 期 日：平成〇〇年〇〇月〇〇日 (〇) ※雨天決行  
午前10時にサイレン吹鳴
2. 避難場所：一時避難場所 〇〇〇〇  
最終避難場所 〇〇〇〇

#### 3. 避難方法

定刻にサイレンが鳴ったら放送内容を確認したうえ、各自歩いて一時避難場所まで避難してください。そして、人員確認後に全員で最終避難場所に避難します。その際、誘導員がマイクで指示をしますので、指示にしたがって行動してください。

#### 4. 備 考

最終避難場所で防災についてのお話と非常食の試食会があります。

以上

# 「やさしい日本語」の落とし穴

中国人には平仮名がむずかしい？！

ローマ字で日本語を書くと読みやすい？！

カタカナは外国人にとってむずかしい？！

外国人には必ず「やさしい日本語」を使うべき？！

「やさしい日本語」は日本人にとって難しい？！



# 「やさしい日本語」に慣れよう

NHK やさしいにほんごニュース  
<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>





**主催 新潟市中央区社会福祉協議会**

〒951-8062 新潟市中央区西堀前通6番町909番地

CO-C.G. (コシジ) 3階

TEL : 025-210-8720 FAX : 025-210-8722

